Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0406U002189

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 30-05-2006

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кур'янова Марина Олександрівна
2. Kur'yanova Maryna Oleksandrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 24-05-2006

Спеціальність за освітою: 8.010103

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26001.11

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 20.19.23

Тема дисертації:

1. Граматичні труднощі перекладу німецьких науково-технічних текстів українською мовою.

2. Grammatical Difficulties of Translation of Scientific and Technical Texts from German into Ukrainian.

Реферат/анотація:

1. Роботу присвячено комплексному аналізу граматичних труднощів перекладу німецьких науково-технічних текстів та знаходженню відповідників німецьким синтаксичним конструкціям та морфологічним елементам в українській мові. Мета дослідження полягає у тому, щоб виявити граматичні труднощі, з якими найчастіше зустрічається перекладач науково-технічної літератури, здійснити їх докладний перекладознавчий аналіз та встановити поширені прийоми передачі складних граматичних явищ у німецько-українському перекл Вперше в українському перекладознавстві виконано достатньо повний аналіз трансформацій різних видів граматичних конструкцій та морфологічних елементів у перекладі науково-технічних текстів з німецької мови українською, розкриті спільні та відмінні риси підмов науки і техніки німецької та української мов з урахуванням ролі розмовного стилю, здійснено класифікацію граматичних труднощів перекладу науково-технічної літератури, розглянуто на сучасному фактичному матеріалі помилки, що можуть виникнути під час перекладу та запропоновано шляхи їх уникнення, вперше максимально широко розкрито проблему

знаходження українських відповідників німецьких граматичних конструкцій та морфологічних елементів, притаманних німецькій підмові науки і техніки, систематизовано прийоми перекладу таких граматичних явищ, запропоновано зразки перекладу із власної практики для практичного застосування, кількісно охарактеризована можливість застосування описаних прийомів перекладу.

2. The thesis represents an all-around analysis of grammatical difficulties of translation of German scientific and technical texts and the identifikation of equivalents of syntactical constructions and morphological elements in Ukrainian. The aim of the research is to elucidate grammatical difficulties a translator of scientific and technical literature faces, to make a thorough interpretetive analysis of them and to determine the frequency of application of techniques and methods of transmission of different grammatical phenomena in German-ukrainian translation. For the first time in Ukrainian translation studies are made: the most complete analysis of tranformations of different syntactical constructions and morphological elements in translation from German into Ukrainian; a full classification of grammatical difficulties of scientific and technical translation; considered were possible mistakes of translation involving modern facts and proposed ways in order to avoid them, revealed were common and distinctive features of the scientific and technical sublanguages in German and Ukrainian taking spoken language into account, for the first time the problem of the research of Ukrainian equivalents of German syntactical constructions and morphological elements of the scientific and technical sublanguage was solved, the methods of translation of grammatical phenomena were systematized, own practical examples of translation were proposed, and application of methods was quantitativly analyzed.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан В'ячеслав Іванович
2. Karaban V'yacheslav Ivanovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04, 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кияк Тарас Романович
2. Кияк Тарас Романович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16, 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Назаров Сергій Микитович
2. Назаров Сергій Микитович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Чередниченко Олександр Іванович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Чередниченко Олександр Іванович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.